

E21 - A Midsummer Festival? We Tried It!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Was

Listen to this!

[00:04] Was

*Wasuta will be participating in the
Summer Dream Fest with lots of other artists!*

[00:10] Was

Yeah!

[00:12] Hika

Wasuta's gonna be at this year's
Summer Dream Fest!

[00:15] Mira

Wasuta? Who are they?

[00:17] Hika

Sis, you haven't even heard of Wasuta?

[00:20] Hika

You're so behind the times.

[00:22] Hika

Wasuta's an idol group
who's currently on the rise.

[00:27] Was

Welcome to Dream Fest this summer, everyone!

[00:32] Was

PriChan is a dream network where you can
make and stream your very own content!

[00:38] Was

Let's create splendidly sparkling
shows with all our friends!

SIGN A Midsummer Festival? We Tried It!

SIGN "A Midsummer Festival? We Tried It!"

[02:26] Dad

Rinka.

[02:27] Rin

Dad?

[02:29] Dad

It's admirable to spend every day
of your summer working on homework,

[02:33] Dad

but can't you at least take a break
while we're on vacation?

[02:36] Dad

Why not go for a swim in
the ocean with your old man?

[02:40] Rin

Sorry, but could you give me a little longer?

[02:42] Rin

I'm almost done with this part.

[02:45] Dad

I see. If you insist...

[02:48] Dad

Then I'll hit the beach with your mother.

[02:51] Rin

Sure. I'll be along soon.

[02:54] Dad

We'll be waiting!

[03:02] Rin

I hope the others are doing
their homework too...

[03:12] Emo

I can't eat any more!

[03:18] Mira

Chomp!

[03:19] Hika

So good!

[03:21] Mom

Hey, could one of you run
to the supermarket for me?

[03:24] Hika

What? No way! It's too hot outside.

[03:27] Hika

You go, Sis!

[03:29] Mira

Why do I have to go?

[03:30] Mom

I don't care who does it, just go!

[03:33] Both

Yes, ma'am...

[03:34] Hika

Let's shoot for it, Sis.

[03:36] Mira

You're on.

[03:39] Both

Rock, paper, scissors!

[03:44] Hika

I win!

[03:46] Hika

Thanks for volunteering, Sis!

[03:52] Mira

So hot... Gonna bake to death...

Gonna melt...

[03:58] Mira

If only I hadn't thrown paper...

[04:10] Mira

Oh well...

[04:17] Mira

Sweet rejuvenation!

[04:19] Mira

*I hate running errands, but shopping
at the supermarket is always exciting.*

[04:24] Mira

*And with the air conditioning,
it's nice and cool!*

[04:29] Mira

Just browsing the shelves is fun.

[04:34] Mira

And there's so much good stuff to try!

[04:37] Mira

Yeah, I could just live here forever!

[04:48] Mira

But then you have to walk home in the heat...

[04:56] Mira

So hot... So heavy...

[05:00] Mira

Why isn't there air conditioning outside?

[05:10] Mira

That lady's still there...

[05:24] Tosh

Huh...?

[05:26] Mira

I'm so glad you're awake!

[05:31] Mira

Ow, ow, ow...

[05:34] Tosh

I-I'm sorry.

[05:37] Mira

Thank goodness!

[05:38] Tosh

Oh, dear...

[05:42] Tosh

So you saved me, did you?

[05:46] Mira

I wouldn't go that far...

[05:49] Mira

But why were you sitting out in the hot sun?

[05:52] Toshi

When I first sat down
early this morning, it wasn't so sunny...

[05:58] Mira

What? You mean you've been here all day?

[06:01] Toshi

Yeah, I really goofed...

[06:04] Toshi

But I'm okay now.

[06:07] Toshi

I rehydrated and you gave me
that cold compress.

[06:12] Toshi

But that reminds me...
You never gave me your name.

[06:15] Mira

Momoyama Mirai!

[06:17] Mira

I'm a second-year at Kirarigaoka Junior High.

[06:20] Tosh

I'm Yamane Toshiko.

[06:22] Tosh

I'm an agent for a talent agency.

[06:25] Mira

What? You're in show business?

[06:27] Tosh

You could say that...

[06:29] Tosh

I manage a group called Wasuta.

[06:33] Mira

Wasuta?

[06:35] Mira

The group appearing
at the Summer Dream Fest?

[06:39] Tosh

You know Wasuta?!

[06:41] Mira

K-Kind of...

[06:43] Tosh

Wasuta is...

[06:45] Tosh

a true idol group of the digital age,
streaming cuteness all over the world!

[06:51] Tosh

With such important idols in my care,
I absolutely have to do my best!

[06:59] Tosh

And yet...

[07:01] Tosh

It seems like all I do is mess up.

[07:07] Tosh

Recently, my boss told me, "Instead of
Toshiko, your name should be Clumsyko!"

[07:12] Tosh

So I started reflecting on my life,
and I guess time got away from me...

[07:20] Tosh

I'm just not worthy to be Wasuta's manager...

[07:24] Mira

I'm sure that's not true!

[07:26] Tosh

No, it's fine. I know better than
anyone how worthless I am.

[07:33] Mira

I've gotta do something for her...

[07:36] Mira

I know! Maybe Emo-chan could cheer her up!

[07:41] Mira

Wait just a minute.

[07:42] Mira

I have a friend who's great at cheering.

[07:46] Mira

I'm sure she'll be the perfect pick-me-up.

[07:57] Mira

Not good... She didn't pick up.

[07:59] Tosh

Of course not.

[08:00] Tosh

No one would ever cheer for me...

[08:04] Mira

Hey, that's not true!

[08:06] Mira

I-I know! You just need some advice!

[08:08] Mira

Someone who's been in the business longer
could give you some tips...

[08:13] Tosh

Someone in the business?

[08:20] Mega

I see.

[08:21] Mega

I understand everything.

[08:23] Mega

In that case...

[08:25] Mega

I, a magnificent career woman with a wealth of life experience, shall gladly mentor you!

[08:33] Tosh

P-Please and thank you...

[08:36] Mira

By the way, Yuzuru-san,

[08:37] Mira

what are you doing here?

[08:39] Yuz

How mean! Are you saying I'm not needed?

[08:43] Mira

That's not what I meant!

[08:44] Mira

I just heard Rinka-chan was on a family vacation, so I assumed you'd be with them.

[08:49] Yuz

Well, I wanted to go too...

[08:52] Yuz

but I couldn't get time off.

[08:54] Mega

Now, now, enough pointless chitchat.

[08:57] Mega

First, tell me what you do as a manager.

[09:01] Mega

Then I can advise you where you're going wrong.

[09:05] Tosh

R-Right...

[09:07] Tosh

I just seem to screw up everything I do.

[09:12] Tosh

I tried to throw a surprise birthday party for one of the girls,

[09:15] Tosh

but I tripped with the cake and dropped it.

[09:18] Mega

Yikes.

[09:20] Mega

The girls were tired once,

so we took a break...

[09:24] Mega

and ended up late for a concert.

[09:25] Mega

Right...

[09:27] Tosh

One of the girls hates mushrooms,

[09:30] Tosh

so I put in a request

to keep them out of her lunch...

[09:33] Tosh

But there was a mix-up and she ended up getting nothing *but* mushrooms for lunch.

[09:39] Tosh

Um, I forget costumes. I sometimes reserve one hotel room for the whole group...

[09:45] Tosh

I accidentally buy tickets to

Fukushima instead of Fukuoka...

[09:50] Tosh

And... And...

[09:55] Tosh

I'm just not cut out for this!

[09:57] Tosh

I don't think I'll ever do anything right!

[10:03] Mega

Give me a break! That's way too clumsy!

[10:06] Mega

And your negative outlook

just makes it worse!

[10:08] Mega

This kid's a clumsy, useless screw-up too,

[10:10] Mega

but unlike you, he never complains!

[10:14] Tosh

I'm sorry! I apologize!

[10:17] Mega

I'm telling you!

That's what you need to stop doing!

[10:25] Mega

U-Um...

[10:27] Tosh

I'm just a clumsy, slow turtle.

[10:31] Tosh

A worthless creature that even

Urashima Taro would abandon...

[10:39] Mira

I don't think that's true.

[10:42] Mira

Listening to you talk, it occurred to me...

[10:46] Mira

You really care about the members of Wasuta.

[10:51] Mira

You know when they're tired,
what kinds of foods they don't like...

[10:55] Mira

Those are things you wouldn't notice
if you weren't paying close attention.

[11:00] Mira

You might mess up sometimes,

[11:03] Mira

but I'd love knowing that my manager
cared so much about me.

[11:08] Tosh

Mirai-chan...

[11:11] Tosh

You really mean it? You really think so?

[11:14] Mira

Yeah!

[11:16] Tosh

Thank you, Mirai-chan.

[11:18] Tosh

Thanks to you, I feel like
I can face my job again.

[11:22] Mira

Aw, come on...

[11:24] Tosh

I know! It's not much of a thank-you,

[11:27] Tosh

but I'd like to invite you to the Dream Fest.

[11:30] Mira

What? Are you sure?

[11:32] Tosh

It's this Sunday, so please drop by.

[11:38] Mira

Hooray!

[12:00] Mira

The Dream Fest grounds are just huge!

SIGN Guide Map

[12:04] Sign

Wasuta

[12:07] Mira

There are four stages
with performing artists on rotation.

[12:14] Rock

Fire!

[12:15] Rock

Can't you see me?!

[12:18] All

Yay, fire!

[12:21] Dance

Welcome to the Fest! This is Dream Fest!

[12:23] Dance

Everybody spin! Turn around!

[12:25] Dance

Got my comers in summers!

[12:26] Dance

For we are the dreamers,
fevers, and keepers...

[12:31] Mira

There are stalls all around too.

[12:34] Mira

Everything looks so good,
I don't know where to start!

[12:41] Mira

Pardon—

[12:43] Mira

Yuzuru-san!

[12:45] Yuz

Mirai-chan, you came to Dream Fest too?

[12:48] Mira

Aren't you busy with work?

[12:50] Yuz

Well, I am...

[12:53] Yuz

But since work kept me
from going on my family vacation,

[12:56] Yuz

I didn't think anyone would
fault me for taking a breather.

[13:00] Yuz

Don't tell the manager, though!

[13:05] Mira

So you're a Wasuta fan too, Yuzuru-san?

[13:08] Yuz

Yeah, I mainly came to
Dream Fest to see them perform.

[13:20] Mira

Wow, there's a huge crowd already.

[13:22] Yuz

Dang, we're late!

[13:25] Anna

This is most disconcerting.

[13:28] Sara

What's wrong, Anna?

[13:30] Anna

For my summer research project,

[13:32] ---

I wanted to test the number of sheep a person must count before they fall asleep.

[13:37] Anna

But the sheep I procured all escaped on the way.

[13:42] Sara

That is disconcerting...

[13:44] Was

What do we do?

[13:46] Was

We haven't moved in a while.

[13:49] Was

We're not gonna make it in time for the show!

[13:52] Was

We wanna go, but we can't go...

[13:55] Was

It's the worst kind of paradox!

[13:58] Was

I don't think that's a paradox.

[14:04] Mira

The concert's really running late.

[14:06] Yuz

It should have started by now.

[14:09] Yuz

Think there was some kind of trouble?

[14:11] Mira

What? Trouble?

[14:17] Mira

I'll ask Toshiko-san what happened!

[14:20] Yuz

You mean their manager?

[14:24] Tosh

What should I do? What should I do?

[14:25] Tosh

What should I do now?!

[14:27] Mira

There she is!

[14:29] Mira

Toshiko-san, the concert hasn't started. What—

[14:32] Yosh

Mirai-chan!

[14:33] Yosh

Y-Yes?

[14:33] Yosh

Wasuta's stuck in traffic!

[14:37] Yosh

There's going to be a hole in the schedule!

[14:41] Mira

A h-hole in the schedule?

[14:44] Mira

We're going to lose our concert slot
and disappoint all of Wasuta's fans!

[14:51] Aud

When's it happening?

[14:53] Girl

Hey, isn't Wasuta's concert gonna start?

[14:57] Mom

I guess not...

[14:59] ---

I wonder what happened.

[15:01] Girl

How long are we supposed to wait?

[15:04] Girl

There was an announcement
that they'd be late...

[15:06] Girl

What should we do?

[15:08] ---

Go check out another show?

[15:10] Girl

I guess we'll have to.

[15:15] Tosh

They all came to see Wasuta, and now...

[15:21] Tosh

If only someone could fill in
until Wasuta arrived...

[15:27] Mira

Don't worry. We can do that.

[15:31] Tosh

Wh-What are you talking about?!

[15:36] Yuz

Mirai-chan's been gone awhile.

[15:38] Yuz

*She said she was gonna ask that
unreliable manager, but I wonder...*

[15:47] Yuz

Mirai-chan!

[15:47] Mira

Yuzuru-san, can I ask a favor?

[15:50] Girl

It still hasn't started.

[15:51] Girl

Let's go somewhere else.

[15:54] ---

Yeah.

[15:55] Mira

Attention, Wasuta fans!

[15:57] Mira

Nice to meet you!

[16:00] Mira

Always searching for sparkling greatness,

[16:02] Mira

I'm Momoyama Mirai!

[16:05] Mira

Who's that?

[16:06] Mira

It's Mirai-chan!

[16:07] Mira

It is!

[16:11] Mira

I know you've all been waiting,
but Wasuta's on the way!

[16:14] ---

So until they get here,
we have you special show for you:

[16:17] ---

The Thrilling and Exciting Wasuta-Lover Quiz!

[16:22] Aud

A quiz?

[16:22] Aud

What kind of quiz?

[16:25] Mira

Our host will be none other than the person
who knows Wasuta best of all!

[16:30] Tosh

I'm Wasuta's manager, Yamane Toshiko.

[16:35] Tosh

I'll be hosting this Wasuta quiz show.

[16:39] Tosh

If you know an answer,
please put your hand up.

[16:41] Tosh

This show is being streamed

with the Wasuta members watching.

[16:47] Tosh

Show them how much you
love Wasuta, won't you?

[16:53] Tosh

N-Now, the first question...

[16:55] Tosh

The favorite food of
Wasuta's main dancer, Matsuda Miri...

[17:00] Aud

Me! Me! Me! Me!

[17:01] Aud

Eggs! Eggs! Eggs!

[17:03] Tosh

Yes, it's eggs!

[17:05] Tosh

But how many does her mother
limit her to per day?

[17:11] Aud

I know! Only two!

[17:14] Was

Wow!

[17:15] Was

She really knows you!

[17:21] Sign

What was Wasuta's debut venue?

[17:21] Sign

Wasuta-Lover Quiz? We Tried It!

[17:21] Tosh

That's right!

[17:23] Rin

Mirai-chan!

[17:24] Rin

Sh-She's cleared for a concert, but...

[17:26] Sign

Wasuta-Lover Quiz? We Tried It!

[17:26] Sign

Miracle Kiratts...

[17:28] Toshi

The quiz is going great, but I think it's time

[17:32] Toshi

to ask our special guest,
Momoyama Mirai, for a special concert!

[17:37] Mira

What? N-No, I couldn't...

[17:39] Mira

I didn't come here to perform.

[17:41] Tosh

It's okay. This is my way of thanking you.

[17:45] Mira

What? But...

[17:47] Aud

Hey, do it!

[17:49] Aud

We wanna see!

[17:50] Aud

Yeah!

[17:51] Aud

Do it! Do it!

[17:53] Mira

But I don't have anything prepared...

[17:56] Yuz

Don't worry!

[17:58] Yuz

I called in the PriChan trailer!

[18:00] Mira

That's our Yuzuru-san!

[18:02] Mira

So reliable!

[18:05] Yuz

I do know what I'm doing!

[18:15] Yuz

"Flower Shop? I Tried It!" App set!

[18:19] Yuz

PriTicket, slash!

[18:24] Yuz

Backed by smiles that sparkle and shine,

[18:26] Yuz

my exciting PriChan is going on the air!

[18:33] Yuz

Sparkle!

[18:39] Yuz

Love-love!

[18:41] Yuz

Look! Check out my lovely ensemble!

[18:47] Yuz

I'm Mirai!

[18:48] Yuz

My outfit today is the

White Sky Summer Maid Ensemble!

[18:52] Yuz

Isn't it a pretty color?

Just like a clear blue sky!

[18:55] Yuz

Now, let's get this concert started!

[19:04] [SONG] ---

Set your future to sparkle!

[19:08] [SONG] ---

Beat to the rhythm: One, Two, Sweets!

[19:12] [SONG] ---

Now get out your courage

[19:15] [SONG] ---

and mix it in, little by little!

[19:20] [SONG] ---

Dance, ta-ta-tan! Tarts, ta-tan!

[19:22] [SONG] ---

Cakes, glace, and Chantilly

[19:26] [SONG] ---

in a colorful, sparkling pâtisserie!

[19:28] [SONG] ---

Raspberries, vanilla, and apples too!

[19:32] [SONG] ---

So many of my favorites!

[19:34] [SONG] ---

I can't choose!

[19:35] [SONG] ---

(What should I do?)

[19:36] [SONG] ---

When the light-as-air batter won't hold up,

[19:39] [SONG] ---

it's time for some top-down tempering!

[19:42] [SONG] ---

Give it lovely decorations,

dress it with confidence

[19:46] [SONG] ---

and eat it right up! Now that's happiness!

[19:48] [SONG] ---

(Delicious!)

[19:49] [SONG] ---

As long as you don't give up,

[19:52] [SONG] ---

you'll see it gets better and better! (Yeah!)

[19:54] Mira

Ready, set... I tried it!

[19:56] [SONG] ---

Set your aspirations to preheat,

then bake them golden-brown!

[20:00] Mira

So many flowers!

[20:02] Mira

How exciting!

[20:03] [SONG] ---

Set your future to sparkle!

[20:05] Mira

It's ready!

[20:06] [SONG] ---

Beat to the rhythm: One, Two, Sweets!

[20:10] Mira

A million exciting flowers for the future!

[20:10] [SONG] ---

Now get out your courage

[20:13] [SONG] ---

and mix it in, little by little!

[20:15] Mira

Welcome!

[20:16] [SONG] ---

Shazam! Have a taste of those feelings!

[20:20] [SONG] ---

You need more than just
sweetness, though! (Spice!)

[20:23] [SONG] ---

You see how much a normal
girl like me can shine?

[20:30] [SONG] ---

Aerate those expectations!

[20:32] [SONG] ---

Macawonder! Macaron-ron!

[20:37] Yuz

It's the Sparkle Button!

[20:40] Yuz

The moment of destiny!

[20:42] Yuz

Let's take this Sparkle Chance!

[20:46] Yuz

Wow!

[20:48] Yuz

The Designers Seven...

[20:50] Yuz

and a sparkling mirror ball!

[20:52] Yuz

Sparkle Chance, switch on!

[20:56] Yuz

Sparkle!

[20:57] Yuz

I'm being dressed up in the Sparkle Ensemble!

[21:01] Yuz

Sparkle Ensemble complete!

[21:15] Yuz

Sparkle Roulette!

[21:18] Yuz

Go!

[21:21] Yuz

Sparkle Ticket!

[21:28] Tosh

Thank you so much, Mirai-chan!

[21:30] Tosh

Wasuta just arrived!

[21:33] Mira

That's great!

[21:37] Sign

Wasuta

[21:37] Was

Sorry for the wait, everyone!

[21:41] Was

We're The World Standard...

[21:43] Was

Wasuta!

[22:12] Shun

Sis...

[22:14] Shun

Why are you sleeping in my room?

SIGN Next time

[23:50] Shun

It's still hot out, huh?

[23:52] Shun

Summer's over, though,
so it should cool off soon.

[23:55] Shun

No! I wanna play more!

[23:58] Shun

Then shall we hold a dolphin
show at Kirajuku Park?

[24:01] Shun

Ugh, it's Akagi Anna.

[24:02] Shun

You're friends with a dolphin?

[24:06] Shun

Perhaps I shall make lovely
summer memories for everyone!

SIGN Next time: "Get a Dolphin to Jump? Indeed, I Tried It!"

SIGN Our circle of followers connects and grows!

SIGN Get a Dolphin to Jump? Indeed, I Tried It!

SIGN Our lovely show is going on the air!

SIGN Indeed!

Revision #1

Created 2024-01-30 11:01:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 11:01:37 UTC by whimsee